

Sprachen im Fluss

Modalität und Informationsstruktur am Rio Negro

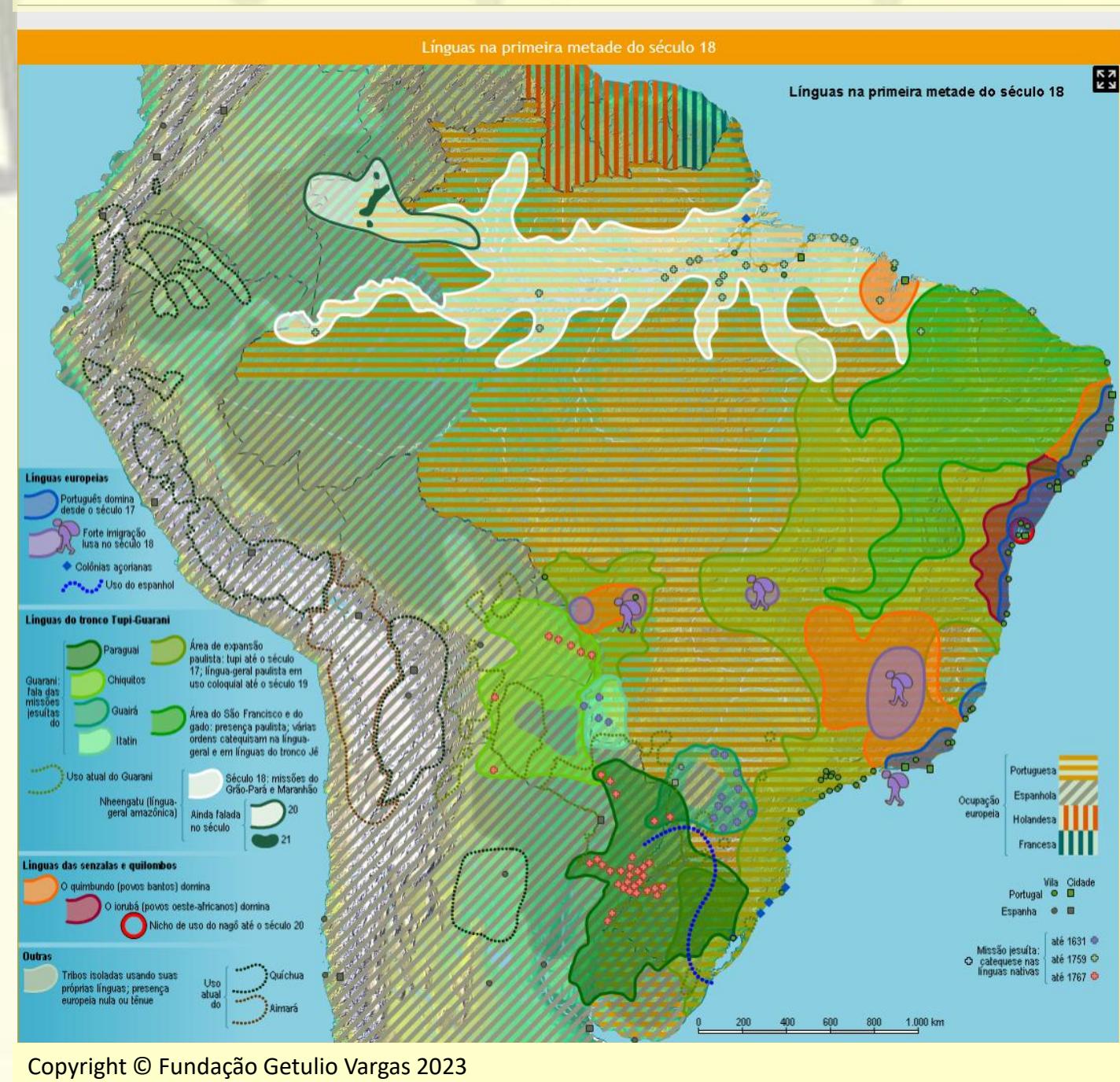
André Amorim¹² und Uli Reich¹

¹ Freie Universität Berlin
² Doktorand und Stipendiat der FU Berlin, zuvor DAAD-Stipendiat

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft

Dahlem Center
for Linguistics

Einleitung



Nheengatu
(nheen: „sprechen“, gatu: „gut“)

Eine Tupi-Guarani-Sprache, die 500 Jahre lang mit dem Portugiesischen in Kontakt stand (genau wie Guaraní mit dem Spanischen...).

Heute zwischen 6.000 und 8.000 Sprecher, die meisten von ihnen am Rio Negro.

Indigene Tradition der *Língua Geral Amazônica* (LGA), die das Instrument der christlichen Mission und der Eroberung des brasilianischen Amazonasgebiets war.

LGA stammt von Tupinambá ab, der am weitesten verbreiteten Sprache an der brasilianischen Küste (Anchieta, 1595).

Nheengatu wurde in den Missionen nativisiert und beherrschte den Amazonasraum bis ins 19. Jahrhundert.

Das Projekt arbeitet über Nheengatu, Portugiesisch, Baniwa und Spanisch.



Die Menschen der Region sind meist komplex mehrsprachig und verwenden Wörter und Strukturen aus mehreren Sprachen. Sprachliche Traditionen fließen ineinander wie Flüsse, nur fließen sprachliche Flüsse auch zurück.

Ziele

Linguistischer Kern: Beschreibung aller Mittel zum Ausdruck der Modalität und Informationsstruktur in Nheengatu, Portugiesisch und Baniwa. Modellierung in dynamischer Semantik

Mehrsprachigkeit: Vergleich dieser Mittel in verschiedenen Konfigurationen mehrsprachiger Kompetenz

Politik: Beitrag zur kulturellen und sprachlichen Autonomie der indigenen Gemeinschaften in Brasilien.

Modalität und Informationsstruktur

Partikel	Bedeutung	Position	Domäne	
ere	Bestätigung	initial	Modalität	
tenki	deontisch: müssen			
presizu	deontisch: notwendig			
seraki	epistemisch: nicht sicher			
kuri	Futur/Irrealis	zweite	Existenz	
será	Satzfrage			
ba?	protestiv	final		
aikue	Existenz	initial		
aiwā	imminente Existenz			
xukūi	konkrete Existenz	zweite	Evidentialität	
paa	reportativ			
te	Fokus	unklar	Informationsstruktur	
só	restriktiv			

Cruz 2011, 338

Literatur

Cruz, A. d. 2011. Fonologia e gramática do Nheengatú: A língua geral falada pelos povos Baré, Warekena e Baniwa. Diss. Amsterdam, Freie Univ. • Farkas, Donka F. & Kim B. Bruce. 2010. On Reacting to Assertions and Polar Questions. *Journal of Semantics* 27(1). 81–118. Freire, José R. B. 2011. *Rio Babel: a história das línguas na Amazônia*. Rio de Janeiro: EDUERJ. • Reich, Uli & Antônio Lessa. 2023. *Corpora amerikanischer Sprachen: Interaktive Sprachspiele aus dem mehrsprachigen Lateinamerika (Portugiesisch aus São Gabriel da Cachoeira)*. Berlin: Freie Universität. <https://dx.doi.org/10.17169/refubium-39407>. • Reich, Uli. 2003. Mudança sintática e pragmática na Língua Geral Amazônica: Marcação de caso e sistema pronominal. In José Ribamar & Maria C. Rosa (eds.), *Línguas Gerais: Política linguística e catequese na América do Sul no período colonial*, 167–184. Rio de Janeiro: UERJ. • Reich, Uli. 2018. Presupposed Modality. In Marco García García & Melanie Uth (eds.), *Focus realization in Romance and beyond* (Studies in language companion series Volume 201), 203–227. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. • Stalnaker, Robert C. 2014. *Context (Context and content)*. Oxford: Oxford University Press.

Methodologie



Dynamische Semantik

Bedeutung wird als Wirkung auf die Menge gemeinsamer Annahmen über Sachverhalte und Ereignisse in der Welt analysiert (*Common Ground*, Stalnaker 2002)

A: ayüte paa yä tuyu üba u-yupui aña
nur REP DEM.DIST alter.Mann NEG.EDO 3SG.A-füttern 3PL
'nur dass der alte Mann sie angeblich nicht füttert,'

B: ti u-yupui NEG 3SG.A-füttern
'füttert sie nicht'

A: ti u-yupui yä pixana-itá ba
NEG 3SG.A-füttern DEM.DIST Katze-PL PROTEST
'Er füttert die Katzen nicht, also so was!' (CONTO_ECG07_GHB08_EBG09_02_NHEEN, Reich & Lessa 2023)

Tabelle K₁: A äußert „ayüte paa yä tuyu üba u-yupui aña“

A	Table	B
p	$\langle S[D]; \{p\} \rangle$	
s_1		$ps_1 = \{s_1 \cup \{p\}\}$

Tabelle K₂: B stellt die Frage: „ti u-yupui“

A	Table	B
p	$\langle S[\emptyset]; \{p, \neg p\} \rangle$	$\neg p^{f,g}$
$s_2 = s_1$		$ps_2 = \{s_2 \cup \{p\}, s_2 \cup \{\neg p\}\}$

Tabelle K₃: A äußert „ti uyupui yä pixanaita ba“

A	Table	B
$p, \neg p^{f,g}$	$\langle S[D]; \{p\} \rangle$	$\neg p^{f,g}$
$s_3 = s_2 \cup \{\neg p^{f,g}\}$		$ps_3 = \{s_3 \cup \{p\}\}$